



Interferências do Crioulo no Português Escrito em Alunos Cabo-verdianos do 1º  
Ciclo do Ensino Secundário: Implicações no Insucesso Escolar.

Ana Maria Gonçalves de Pina Freire

Praia, 2010



Interferências do Crioulo no Português Escrito em Alunos Cabo-verdianos do 1º Ciclo do Ensino Secundário: Implicações no Insucesso Escolar.

Dissertação apresentada à Universidade de Cabo Verde e à Escola Superior de Educação de Lisboa para a obtenção do grau de Mestre em Educação Especial, sob a orientação da Professora Doutora Inês Sim-Sim.

Ana Maria Gonçalves de Pina Freire

Praia, 2010

O Júri;

Presidente

---

Vogal

---

Vogal

---

## DEDICATÓRIA

Dedico este trabalho à minha mãe: Ana Mendes Gonçalves de Pina

*In memoriam*

## **AGRADECIMENTOS**

À professora Doutora Inês Sim-Sim, pela orientação, paciência, dedicação, ensinamentos, disponibilidade de materiais e atenção demonstrada ao longo deste trabalho.

À minha família, em especial aos meus filhos Nilton, Patrick, William e ao J.Baptista pela paciência e compreensão nos momentos em que não lhes pude dar muita atenção como mãe e esposa.

Aos meus colegas de curso, em especial Filomeno, Albertina, Maria José e Eunice que estiveram ao meu lado nos momentos de desabafos, partilha, incentivos e força ao longo desses anos.

Aos professores de Português do Liceu “Amílcar Cabral”( Hélio e Alcides) pela disponibilidade na realização das composições escritas aos seus alunos .

De uma forma particular gostaria de agradecer aos alunos participantes do estudo porque sem as suas composições não seria possível a concretização desta pesquisa.

A todos aqueles que directa ou indirectamente deram o seu contributo para a realização deste trabalho.

## RESUMO

Com o presente trabalho, subordinado ao tema “Interferências do Crioulo no Português Escrito em Alunos Cabo-verdianos do 1º Ciclo do Ensino Secundário: Implicações no Insucesso Escolar, pretende-se tentar compreender quais são as dificuldades que esses alunos apresentam na produção escrita na língua de escolarização, através da identificação e análise das tipologias de interferências do Crioulo no Português escrito.

Para melhor enquadrar o estudo, fez-se uma revisão da literatura, de obras e artigos referentes à temática e à teoria proposta para a análise da problemática em questão.

Para a realização desta investigação, o contexto de intervenção foi o Liceu “Amílcar Cabral”, situado na cidade de Assomada, no concelho de Santa Catarina. Para o efeito do estudo fez-se a recolha, e a análise de dados de um “corpus” de textos escritos, produzidos por 20 alunos do 1º Ciclo do Ensino Secundário (10 de 7º Ano e 10 de 8º Ano), a partir de um estímulo extrínseco que lhes foi distribuído.

Finalmente, feita a análise, os resultados demonstram que a maioria dos alunos apresenta erros de interferência do Crioulo no Português escrito. Ressalta-se ainda que, a grande dificuldade desses alunos reside na estrutura morfossintáctica, centralizando-se na morfologia do verbo, nas concordâncias entre o determinante e o nome quanto ao número e ao género, no uso do determinante, artigo definido e na conjugação pronominal reflexa.

A partir daí, são apresentadas, nas recomendações, propostas de algumas actividades sistematizadas de ensino de estruturas do Português partindo da tipologia de erros cometidos e utilizando um processo contrastivo (Ccv/Port).

**Palavras-chave:** Interferências; Crioulo Cabo-verdiano; Língua Materna; LínguaSegunda; Ensino de Língua Segunda.

## **ABSTRACT**

The work with the title "Interferences of the Creole in the Portuguese Writing in Cape Verdean Students of the 1st Cycle of the Secondary Education: Implications for the School Failure," aims to understand the difficulties of capeverdean students in the written production of Portuguese, their school language, through the identification and analysis of the typologies of interferences of the Creole in the Portuguese.

This study took place in Liceu "Amílcar Cabral", located in the city of Assomada, in the municipality of Santa Catarina. It was analysed data of a "corpus" of written texts, produced by 20 students of the 1st Cycle of the Secondary Education (10 of 7th Year and 10 of 8th Year), a composition according to a proposed theme.

The results show that most of the students made mistakes due to the interference of the Creole in the Portuguese writing. The main difficulties were in the morphosyntactical structure, specially in the morphology of the verb, in the agreement between the determinant and the name, the number, the genre, the use of the determinant, the article and the pronominal reflex conjugation of the verb.

Based upon the data, some systematized activities and recommendations for teaching the structures of the Portuguese are proposed, using a contrastive process (Ccv/Port).

**Key-Words:** language interferences; Cape-Verdean Creole; native language; Second Language; Teaching Second Language.